

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:  
[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

Editor: *Michael Gamarra*



Noviembre de 2011 – No. 152

## SUMARIO

De nuestra América – Argentina	2-3
De nuestra América – Brasil	4
Colaboraciones – Oportunidad perdida	5
Libros – La revolución en el Vaticano	6
Los Republicanos bajo la lupa	7
1er. Premio internacional de cuentos	8
De nuestra América – Perú	9
Concurso literario de AHWBN	10
De España – Literatura gallega	11
El anestésico – Citas que andan por ahí	12

### Consejo Editorial

**Susana Arroyo-Furphy**

Consultora honoraria de investigación, Universidad de Queensland

**Prof. Roy Boland**

Professor honorario, Universidad de Sydney. Profesor adjunto, Universidad de Queensland.

**Alfredo Conde**

Escritor y periodista, Galicia, España

**Prof. Ignacio García**

Universidad de Western Sydney. Periodista

**Mercedes Guirado**

Escritora. Periodista asociada a medios impresos y televisivos de España.

**Prof. Hugo Hortiguera**

Universidad de Griffith, Queensland

**Prof. Michael Jacklin**

Universidad de Wollongong, N.S.W.

Webmaster de Cervantes Publishing:

**Sandra Agudín**

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby  
NSW, Australia 2068

### Destacamos:

## Se hace justicia en Argentina

Página 2

## Viaje al Brasil académico

Página 4

## Republicanos bajo la lupa

Página 8

## Sobre literatura gallega

Página 11

## POSTALES DE LOS LECTORES

### Costa mediterránea en Almería



Este lugar es llamado Cabo de Gata, y es uno de los sitios más pintorescos de la región de Almería a orillas del Mediterráneo. Forma parte de un Parque Natural. Hace cuatro años vine desde San Sebastián y con unos familiares que habían venido de Brasil visitamos este lugar.

Hay numerosos monumentos y sitios de interés como ser la Catedral, el Cargadero de Mineral, la muralla de Jayrán y el Museo Arqueológico. Yo tuve la mala fortuna de dejar caer mi cámara en el agua y perdí todas las fotos. Pero pude encontrar esta fotografía que fue tomada por la Sra. M<sup>a</sup> del Carmen Vallet Jurado.

Muchas películas se han filmado en esta región, y lugares que se deben visitar son Las Negras, La Isleta y Rodalquilar. ●

Por gentileza de **Vicente Aguirre**

**DE NUESTRA AMÉRICA – ARGENTINA****Condena en el juicio a la ESMA:  
la hora de los aparecidos**

**E**L artículo que reproducimos fue publicado por la Agencia **lavaca.org**, el 26 del pasado mes de octubre, al conocerse algunas sentencias a torturadores y asesinos de la dictadura que sumió a la Argentina en el horror entre 1976 y 1983. La crónica da cuenta del ambiente vivido ese día (que no excluyó a sarcásticos partidarios de los condenados) y recoge algunos testimonios de las víctimas y de sus familiares. Ese medio de comunicación –que edita además el diario impreso **Mu** y libros de álgida actualidad– organiza seminarios, programas de radio, encuentros y actos propicios para el análisis riguroso de los problemas más acuciantes de la realidad latinoamericana. Entre sus creadores se cuenta el periodista **Sergio Ciancaglini** y aquí me permitiré hacer un comentario de índole personal: Sergio y yo coincidimos en las redacciones de varios medios porteños, tanto antes como después del golpe de Videla y compañía. Junto a muchos otros profesionales, vivimos la asfixia y el atropello a toda dignidad humana y ciudadana que se abatió sobre aquel hermoso país, que fue el mío de adopción durante varios años, antes de regresar a mi tierra, España, en 1982. Todos intentamos mantener la honestidad y la limpieza, en una profesión en la que demasiadas empresas y hordas de autodenominados periodistas se ponían vilmente al servicio del régimen. Sergio, como muchos otros, no sólo dio la talla entonces, sino que sigue siendo un ejemplo y un referente para el periodismo en habla castellana. Es un orgullo para mí, y gracias a Michael Gamarra y al Consejo Editorial, darle esta bienvenida a nuestra revista. (La Agencia **lavaca.org** sostiene la política de AntiCopyright).

*Esta publicación solo quiere rendir homenaje al hecho de que se haga justicia, sin ningún afán de revancha o venganza, como lo sostienen las personas de buena fe de cualquier ideología o credo, que creen en el respeto a los derechos humanos.*

**MERCEDES GUIRADO**

En el barrio de Retiro, planeta Tierra, un poco más allá de los trenes y la villa, culminó parte de una extraña tarea: juzgar al infierno. El infierno no es metafísica religiosa, sino una institución terrestre, transnacional, con más sucursales de las que uno quisiera imaginar. Alfredo Astiz (**centro en la foto**) con sonrisa deforme y escarapela redonda y Jorge “El Tigre” Acosta momificado, fueron parte de la docena y media de integrantes de los grupos de tareas de la ESMA (Escuela de Suboficiales de Mecánica de la Armada) sometidos a juicio después de 30 años de impunidad:

• 12 fueron condenados a prisión perpetua: Alfredo Astiz, Jorge Acosta, Ricardo Cavallo, Antonio Pernías, José Montes, Raúl Scheller, Jorge Rádice, Adolfo Donda, Alberto González, Néstor Savio, Julio César Coronel, Ernesto Weber.

• Dos resultaron absueltos: Juan Carlos Rolón y Pablo García Velazco, que siguen presos e imputados en otras causas.

• Dos tuvieron penas de 25 años de prisión (Manuel García Tallada y Juan Carlos Fotea), uno 20 años (Carlos Capdevilla) y otro 18 (Juan Antonio Azic).

• Las acusaciones abarcaron el masivo secuestro alrededor de la Iglesia de Santa Cruz (11 personas, incluyendo a tres de las fundadoras de Madres de Plaza de Mayo y a dos monjas francesas)



y casos como el de la desaparición de Rodolfo Walsh, entre 86 víctimas de secuestros, torturas y homicidios.

Cada anuncio de prisión perpetua era recibido en la sala de la planta baja con un sutil murmullo de aprobación. La sentencia fue leída ante ese recinto separado de las butacas de los genocidas y sus defensores por un vidrio blindado. La sensación de tener a gente como Astiz a tres metros de distancia es rara. El público en esa planta baja incluyó principalmente a sobrevivientes de la ESMA, familiares y amigos de desaparecidos, Madres, Abuelas, juristas, integrantes de organismos de derechos humanos y personas que llevaron adelante lo que demasiadas veces pareció una causa perdida: que se hiciera justicia.

Y otra parte de ese universo estuvo en la calle, reuniendo también a trabajadores de sindicatos, estudiantes, nietos recuperados, murgueros, artistas y otros sobrevivientes. Los **aparecidos** en la Argentina no son fantasmas ni espectros, sino todo lo contrario: frente al país de los desaparecidos, el genocidio y la muerte, son los que se presentan, superan el miedo, los que hablan, desobedecen, denuncian, no se resignan, contagian. Tienen herederos en cantidad de experiencias sociales de todo tipo nacidas en las últimas décadas. Son los que este 26 de octubre se abrazaban, reían y lloraban, mientras del otro lado del blindex una docena y media de marinos adelantaban las manos para que la policía volviera a ponerles las esposas, antes de regresar a prisión.

**Bandeja alta**

El público de la bandeja alta (la parte superior de la sala), se sabe, está formado por personas cercanas a los militares. Tres hombres canosos y trajeados esperaban su acreditación para ingresar al sector en el 6º piso del edificio de calle Comodoro Py, donde también estaban familiares de asesinados y desaparecidos. Mientras el personal del Tribunal intentaba ordenar a tanta gente, uno de

los canosos murmuró: “El zurdaje que vaya a otro lado”. El sólo uso de la palabra “zurdaje” implica acaso esclerosis múltiple, perversión militante, o que sigue siendo aconsejable no subestimar la estupidez humana. Ya en la bandeja alta las mujeres decían cosas como “mirá a Alfredo, es un ídolo”. Alfredo era Astiz, infiltrado entre los familiares en la dictadura con el falso nombre de Gustavo Niño, encargado de “marcar” sobre todo a

las Madres. Pendiente de la cámara, Astiz se colocó una escarapela redonda cuando lo enfocaban, y se la manoseaba como planchándola. Sonrió varias veces. En el comienzo del juicio había hecho lo mismo exhibiendo un libro llamado *Volver a matar*. Cuando la cámara dejó de enfocarlo, Astiz se convirtió en estatua, aniquilado por tal indiferencia televisiva.

En la bandeja alta acompañaron las condenas con risas displícetes, intentaron cantar “Aurora” con un entusiasmo patético, y tiraron papelitos.

Desde abajo se escuchaba a los aparecidos cantando: “Como a los nazis les va a pasar, a donde vayan los iremos a buscar”.

### ◀ Condenas y sentimientos

En la calle la cita era a las 17 y a esa hora frente a la mole gris de los tribunales de Comodoro Py quedaba claro quiénes están desde siempre y desde la primera hora. La Agrupación HIJOS ya tenía montado el escenario donde se emitirían los vídeos con los pronuntarios de los genocidas sentenciados. En el asfalto, los trabajadores. El Sindicato de Televisión (CGT), ATE Capital, el de los estibadores del puerto, el de los empleados judiciales, sicánticos y con pocas banderas, sin alarde y con estoica firmeza, vieron ir llegando a los cientos que, de a dos, de a tres o de a seis, fueron inundando, gota sobre gota, la puerta de Comodoro Py. El micrófono estuvo a cargo de los jóvenes, de los HIJOS. Ángela Urondo, la hija de Paco, leyó un poema que el desaparecido Mario Gali escribió en 1973 como para hacer explícito lo que allí estaba en escena: ser los ojos, los oídos y la voz del gran acto de justicia que es la memoria. Demoró más de tres horas verlos en la gran pantalla, sentados en el banquillo, mientras el frío y la espera fue tensando el ánimo: “35 años y todavía tienen que discutir el fallo”, se murmuraba.

Cada uno, cada quien, fue puro silencio cuando a las 20.18 comenzó la lectura de la sentencia. Ese silencio que se hace escuchar y sentir y se convierte en latido colectivo. El grito estalla con la primera condena a perpetua y se repite una docena de veces hasta convertirse en apretones, palmadas, miradas que se entrecruzan para dar cuenta de la intensidad del momento compartido. Lo que parece sentirse hoy ahí, en la calle de Comodoro Py, es exactamente eso: la alegría del fin de 35 años y tres horas de una poblada, injusta, impune soledad.

#### Voces

Lilia Ferreyra (última pareja de Rodolfo Walsh, integra actualmente el Centro de Estudios Legales y Sociales) dijo a **lavaca**: *Estoy muy conmovida. Recuerdo el título del último cuento publicado de Rodolfo: Un oscuro día de justicia. Hoy se iluminó. Al escuchar la sentencia sentía que de algún modo era la respuesta al alegato que el propio Rodolfo escribió hace 35 años en su Carta Abierta a la Junta Militar. Y escuchar que también son condenados a perpetua los responsables no sólo por la desaparición de Rodolfo y todos los demás. Pero hablando de lo más personal e íntimo, siento la conmoción de haber podido sobrevivir, porque todos esos textos inéditos de Rodolfo que se secuestraron y por los cuales ahora están siendo condenados, yo era la única que los conocía y estaban en nuestra casa de San Vicente. Al mismo tiempo es sentir esa tensión entre la vida y la muerte, y lo que puede significar la vida cuando sirve de testimonio por los crímenes cometidos. Mi cuerpo se enfermó antes de esto. Colapsó. Estuve una semana sintiéndome físicamente muy mal. Algo se desarticulaba. Y es curioso. Hoy es como que me siento que todo volvió a encajar. Las partes encajan. El pasado y el presente encajan en este momento de justicia.*

Graciela Daleo (secuestrada en la ESMA, una de las principales testigos en todos los juicios que se vienen llevando a cabo incluyendo el de los ex comandantes en 1985): *Yo que tengo tantas palabras, casi no tengo ninguna. Salvo para decir que celebremos este claro día de justicia, que no es un techo sino un piso en el que nos afirmamos para seguir la lucha colectiva. Hubo organizaciones de nuestro pueblo que tuvieron innegablemente una dinámica profunda para que esto ocurra, como las organizaciones de derechos humanos. Pero esto es colectivo. Ojalá lo viva como una victoria todo nuestro pueblo.*

Eduardo Luis Duhalde (abogado, militaba junto al diputado Rodolfo Ortega Peña asesinado por la Triple A, logró escapar tras el golpe y fue activo participante en las campañas de denuncias internacionales contra la dictadura. Hoy es Secretario de Derechos Humanos), declaró a **lavaca**: *¿Qué sensación puedo tener? El 24 de marzo de 1976 por la noche fui a buscarme al domicilio donde creían que yo estaba, pero yo iba*

*cambiándome, iba más adelantado que ellos, hasta que pude salir del país. Hoy no puedo decir que esto me produzca alegría; hay 86 muertos, desaparecidos, pero la sentencia condenatoria es la satisfacción de haber logrado que se hiciera justicia.*

Nora Cortiñas, Madre de Plaza de Mayo Línea Fundadora: *Es importante esta condena, pero tenemos que seguir, se tienen que abrir los archivos para que se sepa qué pasó con cada uno de los desaparecidos, y se sepa a quién entregaron los chicos de desaparecidos. No tiene que quedar un solo genocida impune. Lo que ellos no hicieron, lo hacemos nosotros, que tengan un juicio justo que se lleva a cabo con total respeto.*



Ana Careaga: ella misma fue secuestrada cuando tenía 16 años, embarazada, lo que hizo que su mamá, la paraguaya Esther Ballestrino de Careaga, se convirtiera en parte del grupo fundador de Madres de Plaza de Mayo. Ana resultó liberada, pero Esther resolvió seguir junto a las otras Madres, y terminó siendo ella una de las desaparecidas. Ana preside hoy el Instituto Espacio para la Memoria: *Es un día histórico, pero es importante después de 35 años seguir avanzando para que la sociedad tome conciencia de los crímenes aberrantes que vivimos. Después de dos años en este juicio, uno no puede salir igual que como entró a él. Esto tiene que ver con toda la sociedad argentina, no solo con las víctimas.*

Estela Carlotto (presidenta de Abuelas de Plaza de Mayo): *Sabemos que estamos condenando a los más feroces. Faltan los civiles, los jueces cómplices, ya se ha comenzado con eso. Y encontrar 400 nietos.*

Adolfo y Perla Mango (del Equipo de Derechos Humanos de la Iglesia de Santa Cruz). Allí se reunían los familiares, y fueron infiltrados por Alfredo Astiz. Once de esos familiares fueron desaparecidos, incluyendo a Azucena Villaflor de Devinenti, Mary Ponce de Bianco y Esther Careaga, y las monjas francesas Alice Domon y Leonie Duquet: *Esto ha provocado un montón de sensaciones, de alegría, de dolor. Escuchamos y acompañamos lo que dijeron las víctimas, y estuvimos estos dos años apoyándolas todas las semanas. Lo más importante es que se hizo justicia.*

Gastón Chillier, director ejecutivo del Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS) destacó **la recomendación del Tribunal a Naciones Unidas para que incorpore la eliminación de una persona por sus ideas políticas como causal de genocidio**. Comentó además a **lavaca**: *Esto ha sido extraordinario. Después de muchos años la justicia llega, es un remedio para la víctima y para la sociedad. Esto fortalece a las instituciones democráticas y al Estado de Derecho para que no se vuelva a repetir.*

María Adela Antokoletz (hija de una de las fundadoras de Madres, un hermano desaparecido): *Mi hermano estuvo en la ESMA, pero este no es mi juicio sino de toda la población y de todos los países hermanos que tienen personas desaparecidas en mi país. Durante el juicio, claramente los testimonios fueron desgarradores. Pero son la palabra, y a veces los silencios, los que dijeron la verdad sobre lo que ocurrió en este país.* ●

(Fotos: Julieta Colomer y Hernán Cardinale)

## DE NUESTRA AMÉRICA – BRASIL

# Impresiones de un viaje exploratorio

LEONARDO ROSSIELLO  
UNIVERSIDAD DE UPPSALA, SUECIA

**L**EGÁBAMOS a San Pablo, Brasil, la ciudad más industrializada “de Suecia”. Después de unos minutos miré de nuevo por la ventanilla: la inmensidad edificada. Volábamos a dos mil metros; el aeropuerto, situado a veinte kilómetros en línea recta del centro, está en plena ciudad.

Dos semanas antes yo había participado en la primera de una serie de reuniones en las que terminábamos de afinar detalles del viaje. Una delegación de la Universidad de Uppsala (UU) visitaría cinco universidades de Brasil, entre ellas la USP, la mejor ubicada en el ranking de América Latina, y la Universidad de Brasilia, la segunda.

La UU, por su parte, fundada en 1477, con sus 3.800 profesores y sus 23.000 estudiantes, con el 60 por ciento del presupuesto vertido en la investigación, es la mejor ubicada en el ranking de Suecia. Internacionalmente está entre las 66 mejores del mundo y es la única de Suecia que forma parte del Grupo de Coimbra. Algunos de sus departamentos, como el de Lenguas Modernas, están entre los 21 mejores del mundo. Pese a ello, y pese a que más de 150 empresas suecas están desde hace años instaladas en San Pablo (de ahí la aparente pifia del primer párrafo) –el 20 % de las ventas de Volvo se llevan a cabo en Brasil–, la UU no tenía acuerdos de Intercambio con universidades de Brasil. Era algo que había que cambiar. Brasil, miembro del grupo BRIC, es un gigante que ya doctora 12 000 PhDs al año. De lo anterior puede deducirse que el viaje de la delegación era importante pero, como se verá más adelante, había otras razones, menos esenciales y más contingentes, para llevar a cabo ese viaje exploratorio. Arribamos a las 05 am; recogimos el equipaje y nos dirigimos al siguiente vuelo, para Brasilia. El avión de TAM (empresa que pronto hará una alianza con Lan Chile para convertirse en la más importante de América Latina) despegó a las 07; a mediodía ya habíamos hecho un primer viaje en autobús hacia la ciudad, visto la omnipresente tierra roja, rica en mineral de hierro y, viajando por las muy amplias avenidas de la capital, habíamos admirado las famosas “supermanzanas” de la capital, de 300 metros de lado, y no poco de la arquitectura de Brasilia.

Por la tarde tuvimos una entrevista con la jefa de CAPES, la institución gubernamental encargada de financiar becas de estudio en el extranjero para estudiantes universitarios y de implementar el programa “Sándwich”, que consiste en que los estudiantes, en la mitad de la carrera, hacen pasantías de por lo menos un año lectivo en universidades del extranjero. Brasil se propone enviar a 75 000 estudiantes becados al extranjero el próximo año lectivo.

La importancia estratégica de la reunión con las autoridades de CAPES quedará en evidencia si el lector retiene este otro dato: hasta hace poco, los estudiantes extranjeros podían estudiar en la UU en el mismo régimen que los estudiantes suecos, esto es, sin pagar matrícula. Ahora, por resolución gubernamental, deben pagarla si quieren cursar estudios. Se trata de más de diez mil euros anuales; es fácil entender que una cantidad muy grande de estudiantes ha dejado de estudiar en la UU, lo cual significó un empobrecimiento notorio en todos los órdenes. Más allá de lo económico, también en lo referente a la internacionalización, a la calidad de los posgrados y al seguimiento de proyectos de investigación.

El segundo día nos reunimos con representantes de Relaciones Internacionales de la Universidad de Brasilia, la segunda mejor en el ranking latinoamericano y con dos particularidades para nosotros interesantes: ofrecen algunos cursos en inglés a nivel de mas-



*Escuela de Artes, Ciencias y Humanidades de la Universidad de São Paulo, en la ciudad del mismo nombre.*

ter para estudiantes extranjeros (la UU ofrece todos sus cursos de master en inglés) y tiene, junto con la USP, programas de Estudios de Área, entre otros, Estudios Latinoamericanos.

Brasilia, todo un tema. Hemos hecho una visita guiada a la catedral, dibujada por Neymeyer (quien, a sus 102 años, continúa diseñando edificios y puentes), al exterior de los palacios de Itamaraty (de RREE) y de Planalto (presidencial) y al parque nacional, que recién empieza a recuperarse de un incendio. Por la noche cenamos con un analista de la embajada de Suecia, quien nos proporcionó una visión novedosa y datos reveladores sobre el país.

Al segundo día dejamos abajo y atrás la ciudad-visión, cuya planta de pájaro apuntando al oriente es símbolo y cifra de una voluntad política y estratégica única, admirable y por cierto discutible en sus resultados. Río de Janeiro era la siguiente escala. Si bien el gobierno de Lula y ahora el de Dilma en una coyuntura internacional favorable han operado verdaderos milagros socioeconómicos, puedo asegurar al lector más optimista y creyente que el Cristo Redentor continúa dándole la espalda a los cerca de mil asentamientos irregulares, llamados como una humilde planta rastrera nordestina: favelas. En ellas vive más de la tercera parte de la población de la ciudad.

El primer día visitamos la Pontificia Universidad Católica, la más importante y mejor entre las universidades privadas de Brasil. La reunión con autoridades de Relaciones Internacionales, explicativa, informativa y fructífera, culminó con una entrevista con el Rector Magnificus de la PUC. El segundo día resultó en una reunión con el vicerrector de la Universidad Federal Fluminense, en Niteroi, y en un almuerzo con las autoridades en un restaurante diseñado por Neymeyer, quien se las ingenió para que los comensales tuvieran un techo transparente por el que cada tanto, corrían cantidades extraordinarias de agua. No es todos los días que uno almuerza bajo un gigantesco paraguas transparente y, pese al sol radiante, literalmente bajo agua.

Esa tarde quedaron unas horas libres, que usé en visitar una favela. La calle principal tenía tres metros de ancho. Dependiendo del lugar, uno tiene desde ahí vista a un paisaje espectacular o a los diferentes escalones y escaleras que comunican los diferentes niveles del asentamiento, o a la maraña increíble de cables que llevan luz a la decorosa miseria de las viviendas.

A la madrugada del día siguiente llegamos al aeropuerto, nos embarcamos para Sao Paulo y unas dos horas más tarde ya estábamos rumbo al hotel. Es esta una ciudad cuyos edificios, árboles, puentes, ventanas, ángulos, medianeras y hasta vehículos pueden verse de una manera tan privilegiada como seguramente única en

◀ el mundo cuando se trata de urbes de más de veinte millones de habitantes. Por ley, están prohibidos los anuncios publicitarios en las calles. ¡Oh bendición, y qué agradados sus habitantes! Y yo mismo, diré; tampoco es todos los días que uno puede disfrutar de una ciudad sin polución visual.

Tres encuentros signaron nuestra breve estadía final, de un día, en la ciudad más poblada de Sudamérica. La primera entrevista fue con representantes de la UNESP, universidad esta que cuenta con cursos en inglés para estudiantes de maestría y buenos recursos y excelencia en áreas de interés –como la agronomía- y complementariedad con la UU. La segunda fue con autoridades de Relaciones Internacionales de la USP, donde se produce 25% de los artículos científicos publicados por investigadores brasileños. Esta universidad cuenta con programas de Estudios de Área, con diversos campus, una gran ciudad universitaria y no menos de 90 000 estudiantes. El tercer encuentro fue con representantes de la Cámara de Comercio sueca en San Pablo; se discutieron posibilidades de

que las empresas suecas en Brasil ofrezcan algún tipo de apoyo económico a estudiantes brasileños de master que quieran hacer estudios en la UU.

Cuatro horas después ya estábamos nuevamente en el aire, rumbo a casa. Ha sido uno de los viajes de trabajo de los más intensos que he tenido. Todas las reuniones se hicieron en inglés; en privado, yo me las arreglaba en mal “portuñol”, pero los muy gentiles colegas y funcionarios brasileños me entendían. Con las impresiones de viaje aún frescas, recuerdo ahora que cuando era estudiante de liceo, en Uruguay, estudiábamos absurdamente seis años de francés, solo tres de inglés y, lo que es casi peor, ninguno de portugués. Las cosas han empezado a cambiar, y para bien. ●

Leonardo Rossiello es profesor de la Universidad de Uppsala en Suecia, y un escritor que ha obtenido importantes premios en Uruguay y en el campo internacional.

## COLABORACIONES

### Se perdió una magnífica oportunidad

Hay individuos que parecen hacer malabarismos. Abren la boca... y meten la pata. “Quien mucho habla, mucho yerra”.

Como tuve el privilegio de haber nacido en la República Oriental del Uruguay, igual que otros tres millones y medio que viven dentro de aquel país y otro medio millón fuera del mismo, me siento impulsado a pedirles a mis compatriotas un gran favor.

Ya sea que vivan en el país que nos vio nacer, o en otro donde nos llevó la diáspora, como ser Australia, Argentina, Brasil, Estados Unidos, Canadá, España, Suecia y otros, quiero rogarles a todos, varones y mujeres que tienen un corazón celeste, que **escriban al Consulado más cercano que tengan** del país dirigido hoy por un sujeto que tiene la boca muy grande.

Simplemente deben transmitirles a los señores diplomáticos, nuestra repugnancia por ese señor que con el espíritu colonialista que tienen los muchos semi analfabetos que viven en Europa, se permite insultar a nuestro querido país, al que él no conoce en lo más mínimo, porque nunca pisó nuestro suelo, y si ahora se le ocurriera visitarlo, sería recibido con algunas docenas de huevos podridos, que es lo que se merece ese pobre ignorante.



Ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio es muy típico de algunos. No voy a ventilar aquí las burradas que ha cometido este señor porque son bien conocidas. Se ha puesto a la altura de los ignorantes y de quienes quieren ser *front page* en los medios de comunicación un solo instante, como un cohete que brilla en la noche, y segundos después se transforma en Miér...coles de Ceniza. Menos mal que parece que pronto será historia.

La grandeza de Francia no merece tener en esa posición a alguien que lanza un exabrupto de esa naturaleza para insultar a un país que él desconoce totalmente, y que tiene una trayectoria que pocas naciones mucho más grandes podrían envidiar.

Escriban, compatriotas, al Consulado de ese país que les quede más cerca. Simplemente díganle que ese señor, con su asombrosa ignorancia sobre el país que insultó, se ha perdido una magnífica oportunidad. **¡La de quedarse callado la boca!**

(nombre suministrado)

**POISONETTO CELESTE**

***La web en español más completa de Australia ●***

**Noticias locales, de Latinoamérica y del mundo ●**

***La agenda de las actividades del mundo hispano en Australia ●***

**Y todo lo que necesita saber para vivir en Australia ●**



**Latinhub.com.au**

**LIBROS****La revolución en el Vaticano****El Apocalipsis según Benedicto****de Esteban Bedoya****(Segunda edición)****Cervantes Publishing** ISBN 978-0-949274-39-7 192 pp

Este libro contiene un preciso y acertado comentario del catedrático Prof. Roy C. Boland Osegueda, del cual extraemos algunos párrafos que nos dan una idea de la calidad de este volumen que recibió el Premio *PEN American Center, Lily Tuck*, en 2010, lo cual es prueba inequívoca de la calidad literaria del mismo.

Lo que sigue es una condensada versión del comentario del profesor Boland:

Esteban Bedoya, diplomático, arquitecto y escenógrafo, es además un escritor consumado. Su última entrega literaria, *El Apocalipsis según Benedicto*, es una colección de cuatro historias, aunque la primera y más extensa, que da título al libro, es en realidad una novela corta, un género preferido de este autor.

En su Paraguay natal la crítica literaria lo reconoce como un importante autor nacional que escribe con una fina simpatía y un profundo conocimiento de causa sobre su país. Por otra parte, un buen número de sus relatos se ambientan y desarrollan fuera de Paraguay.

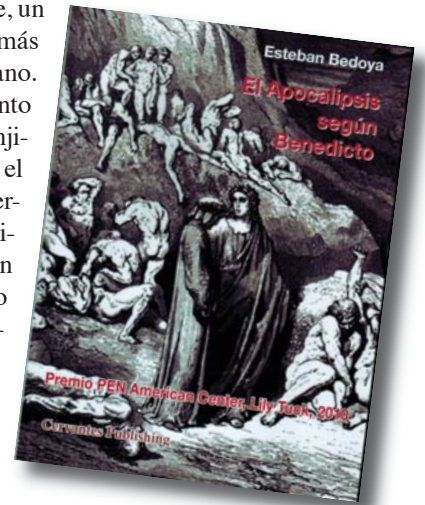
Sin duda alguna, uno de los grandes logros de Esteban Bedoya es su dominio del lenguaje, además de la destreza con que maneja el estilo y la pericia con que construye la trama de sus relatos para “atrapar” al lector y estimular su curiosidad. En este libro la prosa suele ser clara, precisa, pulcra, a veces erudita, excepto cuando el carácter de un personaje o una situación específica exigen un lenguaje vulgar, o aun soez, como cuando en “Los González Espino” un torturador suelta palabrotas antes de asesinar a una víctima de la represión militar en Argentina. El lector aprecia que el criterio literario de Esteban Bedoya es que debe haber una correspondencia estética entre lenguaje, personaje y situación, y por lo tanto hay ocasiones cuando es preciso un lenguaje sucio.

En síntesis, Esteban Bedoya es un escritor paraguayo dentro del panorama de la literatura latinoamericana que explora temas de relevancia universal. Así, aunque “Los González Espino” [una de las historias del libro] se ambienta en Argentina durante los horrores de la última dictadura, las barbaridades que narra con una mezcla de humor negro y picardía macabra podrían estar ocurriendo ahora mismo en Irak, Afganistán, Sudán, Sri Lanka o Guatemala. Por otra parte, *El Apocalipsis según Benedicto* indaga

en la cuestión del mestizaje, un asunto que no podría ser más paraguayo o latinoamericano. La co-protagonista del cuento es Sor Pascualina, una monjita mexicana que trabaja en el Vaticano como mucama personal del papa. Esta monjita, que fue bautizada con un nombre netamente castizo –Bienvenida Urquijo– habita un mundo de deliciosa gastronomía europea y del más fino champán, pero sigue prefiriendo los frijoles y ajíes mexicanos.

Aunque cree en la infalibilidad del Papa y adora a Dios de la Biblia, ella sigue rezando a sus deidades mayas: Chac, el dios de la lluvia, y Cuauhcihuatl, la mujer águila. Para colmo, Sor Pascualina ama al Papa, o más bien se deja amar por él, de la misma forma que una mujer de sangre y hueso es amada por un dios del panteón maya o azteca. Sor Pascualina es una mestiza en Europa atrapada entre dos mundos, como millones de latinoamericanos, pero también como millones de hindúes, musulmanes, europeos, africanos o australianos que viven entre dos o más razas, religiones o culturas. Esteban Bedoya nos presenta aquí un dilema quintaesencialmente latinoamericano, pero que también tiene resonancias en cualquier sociedad multicultural y multiétnica.

Esteban Bedoya escoge con astucia técnicas narrativas que desafían al lector a reconstruir activamente la historia contada. Además de pistas falsa y datos ocultos, el autor suele insertar una serie de láminas al principio o fin de los relatos, cuyo significado “profundo” depende de la imagen acompañante. Como resultado, el lector se ve obligado a cotejar el texto escrito con las ilustraciones incorporadas estratégicamente a lo largo del libro. ¿Qué tendrá que ver la portada del libro, un fragmento de *La Divina Comedia* del dibujante y grabador francés Gustave Doré, con el cuento homónimo, la biografía ficticia de Benedicto XVI? ¿Y qué posible relación tendrá “La danza del aquelarre”, un cuadro de seres monstruosos por el polémico artista argentino León Ferrari, con el papa, los cardenales, obispos, curas y monjas que protagonizan *El Evangelio según Benedicto*? Cada lector llegará a sus propias conclusiones sobre este libro, en el que Esteban Bedoya recrea con imaginación y osadía la vida y muerte del actual Papa, a quien convierte, a través de la magia de la literatura, en el pontífice más revolucionario de la historia. ●



### **Atención:** para adquirir en Australia este libro que recibió el Premio *PEN American Center, Lily Tuck, 2010*

envíe un cheque por AU\$20 a nombre de **Cervantes Publishing**, o un giro postal (*Money Order*), a nombre de **Natalia Gamarra** a esta dirección:

**Cervantes Publishing, PO Box 55, Willoughby, NSW, Australia 2068.** Incluya su dirección y teléfono claramente indicados. Recibirá a vuelta de correo, sin gastos postales, un ejemplar de

***El Apocalipsis según Benedicto.*** (segunda edición)

Por favor indique si desea que su ejemplar sea autografiado por el autor.

**REPUBLICANOS BAJO LA LUPA****Star Trek y los Republicanos**EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA  
EL CORREO DE SALEM

CUANDO veo a los republicanos en la televisión, siempre creo estar presenciando una serie de *Star Trek*, con astronautas dentro de una nave que insisten en dirigirse hacia la nada.

Quien ha visto uno de esos debates televisados ya los ha visto todos. Uno por uno, los aspirantes a representar a su partido y derrotar a Barack Obama dicen exactamente lo mismo.

Aparte de la obsesión de éstos por mostrar su Biblia y hacer gala de unos supuestos valores cristianos en público, el caticismo de la extrema derecha se puede resumir así:

- 1) Es esencial poseer un poder militar aniquilante.
- 2) El Estado debe reducirse hasta casi desaparecer.
- 3) Seguridad social, salud, educación y todos los gastos sociales deben ser borrados.
- 4) Deben preservarse los valores tradicionales de la familia.
- 5) La posesión de armas es un derecho indiscutible.
- 6) ¿Y los inmigrantes? ¡Hay que hacerlos volver a sus países de origen! ¿Y los que se quedan? Hay que castigarlos, quitarles el empleo, expulsar de las escuelas a sus descendientes, desconocer la nacionalidad de sus hijos si nacen aquí. ¿Y los que se atreven a cruzar la frontera...? En ello, compiten por ser más perversos... Según el más posible candidato, Cain, hay que electrizar el muro y achicharrarlos.

De acuerdo con la forma como van las cosas, este hombre y este partido pueden ser los próximos ocupantes de la Casa Blanca.

Repito: todo el tiempo que los veo me hacen recordar *Star Trek*. Veo al "Enterprise" en la pantalla, avanzando a través de los cielos ignotos, y se me ocurre pensar que la nave y su tripulación son el mejor símbolo del país en que vivo y de lo que constituye su más terco designio: su marcha hacia la conquista de la última frontera. Sin embargo, al mismo tiempo, es patente que esta embarcación tiene una fuga.

Ahora, los "americanos" deben acostumbrarse a la idea de que no podrán cuidar su raya divisoria para siempre y de que, bajo cualquier alambrada o muro de contención, siempre habrá un túnel que deje pasar a un nuevo inmigrante puesto que la "globalización" iniciada por ellos también supone el libre intercambio de las fuerzas de trabajo al igual que el ingreso de millones de personas provenientes de los países que han que-

dados excluidos del Nuevo Orden Mundial.

En el sangriento Lejano Oeste se decía: "El único indio bueno es el indio muerto". Ahora, los precandidatos parecen decir algo similar de los inmigrantes.

El *New York Times* acaba de señalar que los republicanos están equivocados: "Los indocumentados tienen trabajos, tienen niños, pagan impuestos, usan los servicios del gobierno, y frecuentemente viven con miedo". Por su parte, el obispo católico de Arizona, Gerald Kicanas ha denunciado que "los trabajadores inmigrantes son sujetos de explotación por parte de empleadores sin escrúpulos, y los que tratan de encontrar trabajo son víctimas de abusos por contrabandistas de personas".

Sin embargo, los precandidatos esgrimen pasajes de la Biblia que supuestamente llaman a la represión contra la inmigración ilegal. Basta con darle la vuelta a una cita cualquiera para decir exactamente lo contrario. Uno de sus ideólogos lee un pasaje de Levítico: "Cuando un extraño se hospede con vosotros en vuestra tierra, no le haréis mal." Lo que, según él sostiene, no implica que "los extranjeros puedan pasar por alto las leyes civiles para entrar en (el país), o que debamos pasar por alto cuando lo hagan".

En cuanto a su nivel de inteligencia y de conocimientos, los precandidatos no desmerecen a sus mentores, por ejemplo a Bush quien decía que "si no tenemos éxito, corremos el riesgo de fracasar", ni mucho menos a su cuasi filósofa Sarah Palin, según la cual "Nuestros aliados son los de Corea del Norte. Corea del Norte es la que está al sur, ¿no?"

Sin el valiente capitán Kirk, ni Spock, el mítico comandante de las orejas puntiagudas, la nave republicana sigue su rumbo... hacia la nada. ●

**Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.**



**¿Desea mejorar las ventas de su empresa y hacer conocer sus liquidaciones?**

**Publique un panfleto digital por EMAIL - En español o en inglés**

Le compaginamos su folleto **A TODO COLOR** (una, dos, o cuatro páginas), con sus ofertas, descuentos, fotos, etc., por un precio muy accesible. Usted lo reenvía a su extensa lista de clientes y/o amigos **A TRAVÉS DE EMAIL, SIN COSTO.**

**A UN PRECIO (tax deductible) MUY COMPETITIVO. Y le garantizamos una correcta ortografía.**

**Consúltenos sin compromiso**

**info@cervantespublishing.com**

**CERTAMEN LITERARIO****1er. Premio internacional de cuento Hontanar**

Al cumplirse 30 años del inicio de la publicación de libros y revistas en Australia, Cervantes Publishing, convoca al Primer Concurso Internacional de Cuento Hontanar, de acuerdo con las siguientes

**BASES:**

1. Podrán optar a este Premio los cuentos originales, inéditos, escritos en lengua castellana, que no hayan sido publicados o premiados en otros certámenes. Estará abierto a toda persona que tenga como mínimo 18 años, y no habrá límite de edad y la participación es gratuita. Quedan excluidos los miembros del Consejo Editorial de la revista *Hontanar Digital* y sus familiares directos, así como los miembros del jurado y sus familiares directos.

**Nota:** Tampoco podrá participar el familiar directo de un participante (padre, madre, hijo, hija, hermano o hermana). De comprobarse, ambos serán descalificados y sus nombres publicados.

2. El tema será libre y cada participante podrá enviar solamente un cuento, firmado con seudónimo, y no publicado en ningún medio, incluyendo el Internet.

3. El cuento tendrá un mínimo de 1000 palabras, y un máximo de 3000. (Habrá una tolerancia de cinco por ciento para el máximo y el mínimo -150 palabras). Será escrito en formato Word, letra Times New Roman o similar, cuerpo 12; interlínea a doble espacio.

4. El cuento será remitido por **e-mail** mediante archivo adjunto a la dirección: **cervantes.publishing@australiaonline.net.au**. El nombre del archivo adjunto, así como el del **Asunto** del mensaje, será **ÚNICAMENTE** el título del cuento y el seudónimo del autor.

5. Al mismo tiempo se debe dirigir otro e-mail a la dirección: **info@cervantespublishing.com** con un archivo adjunto en formato Word, con los siguientes datos: Título del cuento; seudónimo, nombres y apellidos del autor; cédula de ciudadanía o pasaporte, lugar de nacimiento, correo electrónico, dirección del lugar de residencia y teléfonos (fijo o celular). También se incluirá un resumen con sus datos bibliográficos de aproximadamente 100 palabras. **Nota:** El archivo adjunto con esta información, así como el del **Asunto** del mensaje, también deberán ser **ÚNICAMENTE** el título del cuento y seudónimo.

**Nota:** Hemos recibido entradas que no cumplen con lo especi-

ficado en las bases. No hemos descalificado ninguno, pero en el futuro, no tendremos más remedio que eliminar aquellos que ignoren algo tan simple como lo establecido.

**Nota:** El jurado tendrá la facultad de descalificar los cuentos que no cumplan con las especificaciones aquí detalladas.

6. Los coordinadores del concurso serán los únicos encargados de administrar los datos de los autores suministrados en los dos correos mencionados. **Los jurados desconocerán los nombres de los participantes mientras dure el proceso de selección, ya que estos datos sólo se darán a conocer después del fallo.** Toda duda, dificultad o controversia en la recepción de correos será resuelta por los coordinadores.

7. La presentación de obras y datos del autor se recibirán a partir del 1º de noviembre de 2011 hasta el 31 de enero de 2012. Toda obra presentada después de la fecha de cierre será descalificada, **salvo que el jurado y los coordinadores decidan una prórroga general antes de esa fecha.**

8. El jurado estará formado por intelectuales de prestigio, cuyos nombres se darán a conocer al darse el fallo de este concurso.

9. El jurado declarará un ganador y un finalista. El ganador recibirá la suma de US\$600 y el finalista la suma de US\$200. Finalizado el concurso, Cervantes Publishing podrá publicar una antología con los doce relatos que el jurado haya decidido que poseen mayores méritos, por mayoría de votos. En esta edición la editorial será la portadora del Copyright; los doce autores participantes autorizan expresamente su inclusión en dicho libro, cediendo los derechos por esa única vez.

10. Luego de que el jurado expida el veredicto, éste se dará a conocer vía e-mail y a través de otros medios, **el 30 de abril de 2012. En caso de que se haya decidido una prórroga**, se dará a conocer 30 días después, es decir **el 31 de mayo de 2012**. El fallo del jurado será inapelable.

11. La participación en este concurso supone la total aceptación de estas bases. Los miembros del jurado no mantendrán correspondencia con los participantes. Tampoco tendrán que dar razones por la elección del cuento ganador, excepto que desearan hacerlo; si así fuera, el jurado en conjunto podrá dar a conocer su “fundamento del fallo”. ●

(S. E. u O.) Nótense las aclaraciones en rojo.

*Estimado lector/lectora: no se mantenga al margen. Participe, apruebe o desapruebe. Deje su marca. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y colaboraciones a:*

[info@cervantespublishing.com](mailto:info@cervantespublishing.com)

**Algunos países que reciben Hontanar**

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Camerún, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Islandia, Israel, Italia, México, Mongolia, Noruega, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

**Hontanar** acepta contribuciones sobre cualquier tópico relacionado con la cultura hispana, tanto noticias como opiniones. Estas últimas solo serán rechazadas si no mantienen un tono de respeto hacia los lectores.

El aspecto gramatical, literario y ético de las colabora-

ciones será evaluado por dos o más miembros de nuestro Consejo Editorial cuya experiencia y conocimientos han sido extensamente probados. Su decisión será inapelable y no mantendrán correspondencia con los autores de colaboraciones que no hayan sido aceptadas.

**DE NUESTRA AMÉRICA – PERÚ****Ignacio López-Merino presenta su libro *El laberinto del cazador***

EL Grupo Planeta presenta el segundo libro de Ignacio López-Merino: *El laberinto del cazador*. En 2001 López-Merino había ganado el concurso *El Cuento de las Dos Mil Palabras* de la revista *Caretas*.

En esta novela el autor narra la historia de Alberto, un niño que crece en la Lima de los años sesenta, una ciudad herida por las pandillas, prostíbulos y carnavales, y sin poder desterrar de su memoria el recuerdo triste y opresivo de un padre violento e impulsivo y de una madre sumisa y silenciosa. La historia se complica cuando el protagonista comienza a descubrir algo que le resulta perturbante. Si bien siente el peso de vivir dominado por el recuerdo imborrable del padre autoritario que en todo momento domina a su madre, pero lo que más lo confunde es que Alberto vive consternado por el amor a una de las mujeres más importantes para él: Raquel, su propia hermana.

Estamos frente a la historia de un niño que como muchos a su edad al dejar atrás los años de la pubertad, lucha por alcanzar la edad adulta en búsqueda del cazador que lleva dentro. Esta vez, el autor convierte al más astuto cazador en una irrevocable presa.

Ignacio López-Merino es médico psiquiatra y ejerce ac-



tualmente en Florida, Estados Unidos. Su profesión está vinculada a la medicina, pero es su pasión por las letras lo que le ha llevado a escribir ya dos novelas, una de ellas presentada en el marco de la XVI Feria Internacional: *El laberinto del cazador*.

“Esta novela es más antigua que la anterior. La anterior *Sangre de hermanos*, que es histórica, está ambientada en la guerra con Chile, es una novela posterior a esta. *El laberinto del cazador* la vengo escribiendo hace 15 o 20 años, con intervalos”, señaló a los medios López-Merino.

“Escribí esta novela tratando de pintar las aventuras de un niño que se hace joven, y que después se hace adulto, en el barrio de Miraflores, donde yo crecí. Alberto crece bajo la tutela de dos tíos, uno de ellos, un Don Juan, que le enseña todos los secretos con las mujeres; mientras que Raquel es la fijación mórbida y obsesiva del protagonista. Hay una serie de ingredientes que nos llevan al tema de la muerte”, agregó. ●

**Poeta Antonio Cisneros recibe Premio Southern Perú**

El poeta y catedrático peruano Antonio Cisneros, que ganara el Premio Nacional de Poesía de Perú en 1965, el de Casa de las Américas en 1968, y el Ruben Darío en 1980, así como otros importantes galardones, obtiene ahora el Premio Southern Perú 2011 y recibirá la Medalla José de la Riva-Agüero y Osma, en el rubro a la creatividad humana.



La entrega del reconocimiento, consistente en US 20.000 dólares y la medalla respectiva, se realizará el próximo día 7 de diciembre en la Sala de Conferencias del Centro Cultural de la PUCP, en San Isidro. Southern Copper-Perú y la Pontificia Universidad Católica del Perú otorgan este reconocimiento para distinguir los aportes significativos a la ciencia y la cultura, con los que se aportan al desarrollo de ese país.

Cisneros nació en 1942 en Lima, estudió literatura en la Universidad Católica y posteriormente obtuvo un PhD de la Universidad de San Marcos. Había publicado poemas desde sus años estudiantiles. Su volumen de poesías *Desierto* apareció en 1961 y es hoy considerado uno de los clásicos de la poesía lírica latinoamericana. ●

**NUESTRAS RAÍCES****VENTA Y CANJE DE LIBROS EN ESPAÑOL**

Enviamos libros a cualquier punto de Australia, gastos postales pagados.

**Atención autores:** ¿Le quedan ejemplares en casa y quiere venderlos? Tomamos sus libros en consignación.

Consulte a Miguel Lombardi: -1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969

Puede adquirir aquí *Dos lunas en el cielo* y *Lo que dije y sostengo* los dos más recientes libros de Michael Gamarra

**RECIBIMOS Y PUBLICAMOS**

## CONCURSO LITERARIO

### RED AUSTRALIANA DE MUJERES HISPANAS

Dra. Beatriz Copello

La 'Australian Hispanic Women's Business Network' (AHWBN) o Red Australiana de Mujeres Hispanas fue creada en el año 2005, y esta formada por mujeres hispanas, que contribuyen continuamente a la exitosa integración de la comunidad hispano-australiana de diversas maneras. La AHWBN identifica la problemática femenina en el proceso de inmigración, considerando los múltiples roles que la mujer generalmente desempeña, como hija, madre, esposa, cuidadora, además de ser, en algunos casos, el mayor o único sostén de la familia.

Este concurso literario tiene como fin seleccionar historias ganadoras para publicarlas en una antología. La idea general, además de presentar los objetivos de la Red, es incluir historias interesantes en las cuales las escritoras cuentan como fueron sus experiencias en la etapa inicial de su establecimiento en Australia y como convirtieron esos retos en vivencias positivas.

Con esta antología la Red quiere presentar al público australiano, no solo el valor y la fortaleza de las mujeres hispanas, sino

darle, especialmente a los jóvenes, una visión más amplia de la riqueza de nuestras culturas. Cuando se publique esta antología, será distribuida gratis en escuelas, universidades y otras organizaciones gubernamentales y comunitarias.

Podrán participar en el concurso mujeres de habla hispana que hayan emigrado a Australia. Las historias, en forma de cuento corto, deberán ser escritas en inglés y deben cubrir temas como ser "El impacto de la emigración", "Mi cultura/mi país", "Mi vida como mujer emigrante de habla hispana", e "Historias de triunfo". Los cuentos ganadores serán elegidos por un jurado especializado.

La fecha cierre por correo postal será **el miércoles 30 de noviembre, 2011**. Las bases de este concurso se encuentran en la página: [WWW.AHWBN.com](http://WWW.AHWBN.com)

Para mayores detalles enviar un email a:

Flor Reyna, Secretaria del Concurso, y Oficial Público de la AHWBN, [freyna@bigpond.net.au](mailto:freyna@bigpond.net.au) ●

### Visite estos sitios de internet:

**De Uruguay:**

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com>

<http://www.casaescritores.org>

**De España:** <http://sololiteratura.com>

**De Santo Domingo:**

<http://vetasdigital.blogspot.com>

**De Colombia:** <http://www.arquitrave.com>

**De Estados Unidos:**

<http://www.MarioBencastro.org>

<http://www.elcorreodesalem.com>

**De Australia:** [http:// www.antipodas.com.au](http://www.antipodas.com.au)

<http://www.latinhub.com.au> **NEW**

<http://www.manlyspanish.zoomshare.com>

**De Italia:** <http://www.sirenalatina.com>

**De Holanda:** [www.amsterdamsur.nl](http://www.amsterdamsur.nl)



**Además:**

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.

¡Ah! y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso.**

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: [sagudin@it-agudin.com.au](mailto:sagudin@it-agudin.com.au)

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

## Diseño y desarrollo de sitios web

**DE ESPAÑA – LITERATURA GALLEGA****Noviembre en el menú**

POR MIGUEL GIRÁLDEZ

Días oscuros de noviembre. En mi calendario personal, septiembre es el mes dulce de las cosechas, aquellos días ubérrimos de la infancia. Aquellos días azules. Recorriamos el campo en busca de las uvas y las manzanas de oro. Y volvíamos a casa convertidos en seres nuevos, brillantes, poseídos de una extraña energía que nos hacía cercanos a los dioses. Noviembre era el comienzo de las telas negras, de los días envueltos en un sudario de bruma atrabiliana. Pero he vuelto a ver aquellos territorios, y he descubierto que las choperas aún conservan el amarillo de los locos. Enjambres de árboles en vísperas de su desnudez, caminos sembrados de oro. Hojarasca que cruje como el pan tierno. No hay tanta maldad en noviembre. No es tan cruel. He llenado la casa de nueces, como quien colecciona diamantes, y hay un perfume de nieves primerizas, que anuncia ya la llegada del invierno.

Por lo que se refiere a la literatura, las novedades se agolpan. Me perdí en la Casa del Libro de la Gran Vía madrileña, y vi algunos desembarcos. Como lo nuevo de Marta Rivera de la Cruz, con la que acabo de estar, hablando, lentamente. Manuel Rivas,

también, regresa: tenemos pendiente la conversación. De estas cosas hablaremos pronto, en medio de las oscuridades de noviembre. Aún queda el fuego de las hojas de otoño sobre los caminos, aun están los ribazos coronados de oro. Pero ya atisbo el azul frío en la cumbres, ya galopa la nevarada, pronto el oro de la tierra dará paso a la memoria de todos los inviernos de la infancia, cuando creíamos que la felicidad podía capturarse en la llanura, como un animal asustadizo.

El profesor John Rutherford, uno de los grandes galleguistas de nuestro tiempo, acaba de ser propuesto hace apenas una semana, junto al escritor Manuel Rivas, como doctor Honoris Causa por la Universidade da Coruña. Ambos recibirán este alto y merecido reconocimiento en un acto, probablemente conjunto. En su día, con motivo de la publicación de la traducción de 'El Quijote', hecha para la conocida editorial británica Penguin Classics, mantuvimos una charla con John Rutherford en Ribadeo, el lugar de Galicia donde la obra de Cervantes fue traducida prácticamente en su totalidad.

**'El Quijote' se tradujo al inglés en Galicia**

John Rutherford, que había acometido la magna obra de traducir *La Regenta*, se atrevió con la traducción al inglés de *El Quijote* y lo dio a la imprenta en el año 2000. Su texto sustituyó en la conocida editorial Penguin al de J. M. Cohen, que se había publicado allá por los años 50. Al poco tiempo apareció la edición estadounidense de Edith Grossman.

Trece, catorce, quizás alguna más. Este es el número de veces que, al parecer, se ha traducido *El Quijote* al inglés. Y no es un dato menor, puesto que dar a conocer la obra más famosa de la historia de la literatura en el idioma más hablado (chino mandarín aparte) no es cuestión baladí. El inglés, dicen los expertos, siempre ha recogido las andanzas de don Quijote con precisión, pero también es cierto que con escasa brillantez. Las traducciones de la gran obra de Cervantes al inglés, son, por tanto, correctas, exactas, pero sin mucha energía.

Y, sobre todo, son traducciones que no han entendido bien el valor más importante de *El Quijote*: el humor.

Esto era cierto hasta que en 2000 Penguin publicó la traducción del profesor oxoniense John Rutherford. Por una vez las cosas cambiaron. Quizás porque el conocimiento del español (y del gallego) por parte de Rutherford es tan notable que quién mejor que él para contarle a los ingleses quiénes son verdaderamente Don Quijote y Sancho. Justo ahora, cuando se celebra el IV centenario, nos llega la traducción estadounidense de Edith Grossman, a la que estábamos más acostumbrados a ver dedicada a Gabriel García Márquez. De la traducción de Grossman, muy celebrada, hablaremos en las próximas semanas: para eso estamos en el año de *El Quijote*. Pero hoy vamos a referirnos a esta versión de John Rutherford, tan cercano a Galicia y a nuestra cultura y tan buen conocedor del Siglo de Oro español. Rutherford, a nuestro entender, marca un punto de inflexión en algo tan importante como es la traducción de *El Quijote* al inglés. Tan importante, sin duda, como poder leer a Shakespeare en español.



*El Quijote* se tradujo muy pronto, a pesar de haberse editado por primera vez en la imprenta de Juan de la Cuesta, en Madrid, de una forma muy pobre y tosca, precisamente en el mes de enero de 1605 (hace pues ahora, con exactitud, cuatrocientos años). En 1612, cuatro años antes de la muerte de Cervantes, aparece la

primera traducción de dicha obra a una lengua extranjera. El responsable de esa traducción, editada bajo el título de *The History of the Valorous and Wittie Knight-Errant, Don Quixote of the Mancha*, es el inglés Thomas Shelton. En 1948, aparece *The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha*, de Putnam, un estadounidense importante que llegó a superar los 17 años de trabajo para traducir el libro. Pero hay otras versiones que también merecen destacarse: *The History of the Renown'd Don Quixote de la Mancha* (1700) de Peter Motteux, *The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha* (1742) de Charles Jarvis y *The Ingenious Gentleman Don Quixote of la Mancha* (1885) de John Ormsby. En opinión

de Pym son quizás las mejores que se han hecho nunca, aunque hubo que someterlas a revisiones y actualizaciones varias.

No en vano, el Quijote no se tradujo al inglés durante un siglo y medio, algo realmente sorprendente, hasta la versión de Alexander Duffield (1881), ya en el Romanticismo tardío. La de Ormsby, desde luego, ha alcanzado un gran nivel de crítica. Pero Rutherford se queja, en el prólogo al libro, de que la mayoría de estas traducciones estaban informadas e influidas por la perspectiva del puritanismo. No será hasta 1950 cuando se publique *El Quijote* de Cohen, que tantos años consecutivos alcanzó en el catálogo de Penguin; Walter Starkie, siete años después, publicó una nueva versión. Para Pym, todo el mundo debió de conocer la traducción de Shelton, la única publicada en vida del autor, junto a la de Oudin, al francés. Shelton, en cambio, esperaría hasta 1620 para publicar la segunda parte. Todo el mundo reconoce el trabajo ini- ▶

cial de Shelton, que desde luego no contaba con referencias anteriores para contrastar su trabajo. Él fue la guía para todos los demás y, en gran medida, es de los pocos que captura el buen humor y la ironía del libro. Grossman, en la versión más reciente conocida, aporta algo fundamental, prácticamente desconocido por lo que se refiere a *El Quijote*: el punto de vista de la mujer traductora.

Rutherford se aventuró en la obra de Cervantes con todas las consecuencias. Su traducción, publicada ya hace casi cinco años, ha sido muy reconocida: es una gran versión, en la que el autor piensa en las situaciones de los personajes centrales y luego las convierte en palabras en inglés. No se trata, por tanto de una mera traducción mecánica, y mucho menos sosa, sino de algo que busca encontrar la energía y el humor de Cervantes. Rutherford, que habló para este diario al poco de acabar la traducción, considera que sólo las primeras versiones en inglés alcanzan un cierto grado de elaboración humorística. “Luego, sobre todo a partir de 1750, parece que se olvidan de eso, cuando eso, el humor, es lo fundamental”. Rutherford confiesa que su hija no encontraba *El Quijote* divertido, tal y como su padre siempre le había dicho. “Hasta que me di cuenta de que el mal estaba, claro, en las traducciones. Así que me puse a traducirlo yo mismo”.

Y así fue como *El Quijote* en inglés, versión John Rutherford, se hizo en Galicia. Rutherford reconocía entonces cómo fue el comienzo de la aventura:

“Esperé hasta que tuve un año sabático en la Universidad [de

Oxford]. La verdad es que empecé un año más tarde del límite de entrega que me había puesto Penguin, que era 1995. Pero yo antes no podía hacer nada, porque el trabajo universitario te ocupa muchísimo”. Recordar ahora aquellas palabras de Rutherford, en el año del IV Centenario, nos parece imprescindible. Pero también un homenaje a una versión inglesa realmente brillante. “Sin duda escribí los dos borradores de la traducción de *El Quijote* en Ribadeo, en Vilaselán. Se puede decir, en efecto, que el protagonismo de Galicia fue aquí importante. Pero yo siempre suelo trabajar aquí muy bien. Lo hice casi febrilmente: 14 horas al día, casi sin parar. Llegué a tener claustrofobia, así que, cuando tocó la segunda parte, lo hice sentado debajo de una higuera. Si llovía, me metía en un garaje, con todos los folios de *El Quijote* en la mano...”.

Así habla Rutherford. Es justo recordar ahora su labor, una labor que además nos toca tan de cerca. El IV Centenario no ha hecho más que empezar. Pero la versión de Rutherford es, probablemente, la más divertida, quizás la más elaborada por lo que respecta al lenguaje específico o coloquial. Él traduce a inglés de hoy, no a inglés del siglo XVI: “Cervantes sonaba contemporáneo, y así ha de sonar para el lector de ahora. Aunque hay cosas, claro, que no se pueden modernizar”. ●

*(Publicado originalmente, con leves cambios, en El Correo de las Culturas [El Correo Gallego] en 2005. Ilustración: John Rutherford, fotografiado por el autor, en la plaza Cervantes de Santiago de Compostela, en julio de 2010).*

## EL ANESTÉSICO

*Para que olvidemos por unos instantes toda la gloriosa basura que nos llega a través de alguna prensa, del 90 por ciento de la televisión y ahora de un porcentaje que no puedo estimar, de Internet.*

### Más citas (de las que andan por ahí)

- La edad de máxima actividad mental es entre los cuatro y los dieciocho años. A los cuatro años no hacemos más que preguntar; a los dieciocho ya conocemos todas las respuestas.
- La burocracia se expande para satisfacer las necesidades de una burocracia en expansión.
- Aprende de los errores ajenos; en una vida no tendrás tiempo de cometerlos todos tú mismo.
- Si el matrimonio fuera bueno, Dios estaría casado.
- Finalizar un trabajo bien hecho es como orinarse llevando un traje negro; consigues una sensación cálida, pero nadie se da cuenta.
- ¡Hace falta estar mal de la cabeza para ir a un psiquiatra!



COMPILA MONTARAZ

### Citas con autor

La democracia tiene por lo menos un mérito, y es que un miembro del Parlamento no puede ser más incompetente que aquellos que le han votado.

**Bertrand Russell**

Más de uno le debe su éxito a su primera esposa, y su segunda esposa a su éxito.

**Jim Backus**

El ochenta por ciento de los hombres casados engaña a sus esposas en los Estados Unidos. El resto lo hace en Europa.

**Jackie Mason**

Estos son malos tiempos. Los hijos han dejado de obedecer a sus padres y todo el mundo escribe libros.

**Cicerón**

Suelen hacer falta tres semanas para preparar un discurso improvisado.

**Mark Twain**

## ¿Busca un regalo diferente para las próximas fiestas

Le sugerimos el libro ***Dos lunas en el cielo*** de Michael Gamarra

Los comentarios de quienes lo han leído han sido de una aprobación sin precedentes para una novela corta publicada en español en Australia.

**Desde Australia:** envíe cheque a nombre de **Cervantes Publishing** o *Postal Money Order* a nombre del autor por \$AU15, con su nombre y dirección, a PO Box 55, Willoughby, NSW. Australia 2068.

**Desde el exterior:** Cheque por US\$14.00 a nombre de **Cervantes Publishing**, dirigido a PO Box 55, Willoughby, NSW. Australia 2068. **Usted NO PAGA gastos postales.**